

*Beiträge zur  
anglo-amerikanischen  
Literatur*

*Band 7*

Miriam Acartürk-Höß

*... making the mirror visible ...*

Deutsche Übersetzungen englischer Lyrik  
(W.H. Auden)

Versuch einer Verwissenschaftlichung  
der Übersetzungskritik

# Inhaltsverzeichnis

<b>Abstract</b>	<b>17</b>
<b>Zusammenfassung</b>	<b>21</b>
<b>Einleitung</b>	<b>26</b>
<b>I Prolegomena</b>	<b>49</b>
<b>1 Übersetzung und Lyrik: Die versteckte Norm</b>	<b>51</b>
1.1 Überlegungen zum Übersetzungsbegriff . . . . .	51
1.2 Überlegungen zum Lyrikbegriff . . . . .	60
1.3 Überlegungen zu einer deskriptiven Poetik übersetzter Lyrik . . . . .	63
<b>2 Kritik: Subjektivität und Wissenschaftlichkeit</b>	<b>69</b>
2.1 Akademische Übersetzungskritik als wissenschaftlich reflektierter Leseakt einer Textbeziehung . . . . .	69
2.2 Umrisse des Kritikerstandpunktes . . . . .	71
2.3 Begrenzung und Potenzial akademischer Übersetzungskritik . . . . .	73
<b>3 Lyrikübersetzung und Übersetzungskritik</b>	<b>77</b>
3.1 Auswertung der Interviews . . . . .	77
<b>4 Verortung der Arbeit</b>	<b>91</b>
4.1 Übersetzungskritik und kulturwissenschaftliche Hermeneutik . . . . .	91
4.2 Desiderate der Descriptive Translation Studies . . . . .	94
4.3 Aufgaben der Übersetzungskritik . . . . .	96

---

<b>II Theoriegestützte Kritik der Lyrikübersetzung: Systematisierung durch das Parameter-Gitter</b>	<b>99</b>
<b>5 Prinzipien und Parameter in der Übersetzung</b>	<b>101</b>
5.1 Prinzipien der Übersetzung: Alterität . . . . .	101
5.2 Die Struktur der Prinzipien . . . . .	107
5.3 Unmarkiertheit/Markiertheit der kotextuellen Parameter . . . . .	113
<b>6 Prinzipien, Ebenen, Parameter: Das Parameter-Gitter</b>	<b>117</b>
6.1 Die Struktur des Parameter-Gitters . . . . .	117
6.2 Übersetzungskritik mithilfe des Parameter-Gitters: Beispiele . . . . .	120
6.2.1 A. Kotextuelle Prinzipien . . . . .	121
I. Sprachliche Aspekte der Alterität . . . . .	122
II. Literarische Aspekte der Alterität . . . . .	136
6.2.2 B. Kontextuelle Prinzipien . . . . .	140
I. Soziopolitische Aspekte der Alterität . . . . .	141
II. Historische Aspekte der Alterität . . . . .	145
<b>7 Analyse und Interpretation</b>	<b>157</b>
7.1 Standortbestimmung: Parametrisierung des Originals . . . . .	159
7.1.1 Textanalyse: Identifikation sinnrelevanter Parameter . . . . .	159
7.1.2 Textinterpretation: Beschreibung der formalen und funktionalen Eigenschaften der Parameter . . . . .	161
7.2 Übersetzungskritik: Parametrisierung der Übersetzung . . . . .	163
7.2.1 Übersetzungsbeschreibung: Gestaltung der Ähnlichkeit – Die “shifts” der formalen und funktionalen Eigenschaften sinnrelevanter Parameter . . . . .	163
7.2.2 Übersetzungsbewertung: Grad und Qualität der Ähnlichkeit – Zusammenfassung des Umgangs mit den Eigenschaften sinnrelevanter Parameter . . . . .	170
7.2.3 Übersetzungsvergleich: Grad und Qualität der Ähnlichkeit in verschiedenen Übersetzungen . . . . .	172
<b>III Praxis der akademischen Übersetzungskritik</b>	<b>175</b>
<b>8 Wystan Hugh Auden, “If I Could Tell You”</b>	<b>177</b>
8.1 Standortbestimmung . . . . .	177
8.1.1 Kontextualisierung . . . . .	178
8.1.2 Textanalyse und -interpretation: Parameterbestimmung . . . . .	180

---

8.2 Übersetzung Hoffman . . . . .	202
8.2.1 Übersetzungsbeschreibung . . . . .	202
8.2.2 Übersetzungsbewertung . . . . .	213
8.3 Übersetzung Holthusen . . . . .	215
8.3.1 Übersetzungsbeschreibung . . . . .	215
8.3.2 Übersetzungsbewertung . . . . .	226
8.4 Übersetzung Von der Vring . . . . .	228
8.4.1 Übersetzungsbeschreibung . . . . .	228
8.4.2 Übersetzungsbewertung . . . . .	239
8.5 Übersetzung Greve . . . . .	242
8.5.1 Übersetzungsbeschreibung . . . . .	242
8.5.2 Übersetzungsbewertung . . . . .	252
8.6 Übersetzung Helbling . . . . .	254
8.6.1 Übersetzungsbeschreibung . . . . .	254
8.6.2 Übersetzungsbewertung . . . . .	263
8.7 Übersetzung Stolze . . . . .	265
8.7.1 Übersetzungsbeschreibung . . . . .	265
8.7.2 Übersetzungsbewertung . . . . .	274
8.8 Zusammenfassung: Übersetzungsvergleich . . . . .	277
<b>Resümee</b>	<b>287</b>
<b>Anhang: Praxis der Lyrikübersetzung - Einblick in die Übersetzerwerkstatt</b>	<b>295</b>
<b>9 Interview mit Hanno Helbling</b>	<b>295</b>
<b>10 Interview mit Christa Schuenke</b>	<b>305</b>
<b>Bibliographie</b>	<b>343</b>
<b>11 Primärliteratur</b>	<b>345</b>
<b>12 Sekundärliteratur</b>	<b>347</b>